

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia nieliterackie II (Ćw. audytoryjne), PG_00147756						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	2	Język wykładowy		francuski			
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS		2.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Joanna Kowalewska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń tekstów nieliterackich oraz ze specyfiką zawodu tłumacza, a także wykształcenie podstawowej umiejętności poprawnego tłumaczenia pisemnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_K03] Jest gotowy do odpowiedniego określania priorytetów służących realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.	Potrafi zorganizować pracę nad tłumaczeniem tekstu oraz wyciągać wnioski mogące ją usprawnić w przyszłości.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_W12] Ma pogłębioną wiedzę na temat różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku francuskim i w innym języku romańskim.	Zdaje sobie sprawę z uwarunkowań kontekstowych znaczeń w tekście będącym podstawą przekładu.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych.	Posługuje się podstawowymi pojęciami językoznawczymi mającymi zastosowanie w przekładoznawstwie.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_W03] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą w języku francuskim.	Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą mającą zastosowanie w przekładoznawstwie.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Rozumie wagę śledzenia na bieżąco wydarzeń na świecie dla tworzenia poprawnych przekładów tekstów prasowych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_W10] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego.	Wie o konieczności udokumentowania przekładu i rzetelnego podawania źródeł tekstów.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku francuskim ze specjalistami nauk humanistycznych, społecznych i gospodarczych wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne, umie współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych, w tym o charakterze interdyscyplinarnym.	Potrafi używać pojęć przekładoznawczych w dyskusji nad tłumaczeniami.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii romańskiej z innymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, w tym naukami prawnymi, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej i gospodarczej, zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Ma podstawową wiedzę o uczestnikach procesu przekładowego, a także wiedzę o realiach krajów francuskojęzycznych pozwalającą na analizę i przekład tekstów prasowych i użytkowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	[FRL3_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie konieczność rzetelnej weryfikacji tekstów tworzonych za pomocą narzędzi automatycznych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię.	Potrafi korzystać ze słowników, korpusów i innych narzędzi wspomagających pracę tłumacz.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorycznej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.											
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>aktywny udział</td><td>51.0%</td><td>20.0%</td></tr><tr><td>tłumaczenia tekstów</td><td>51.0%</td><td>80.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	aktywny udział	51.0%	20.0%	tłumaczenia tekstów	51.0%	80.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
aktywny udział	51.0%	20.0%										
tłumaczenia tekstów	51.0%	80.0%										
Zalecana lista lektur	<table><tr><td>Podstawowa lista lektur</td><td colspan="2">A. Szczęsny, Z. Kozłowska, Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, PWN 2018. T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo UAM 2006. Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz omawianych i tłumaczonych tekstów.</td></tr><tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td colspan="2">Prowadzący każdorazowo przedstawia listę lektur uzupełniających.</td></tr><tr><td>Adresy eZasobów</td><td colspan="2"></td></tr></table>	Podstawowa lista lektur	A. Szczęsny, Z. Kozłowska, Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, PWN 2018. T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo UAM 2006. Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz omawianych i tłumaczonych tekstów.		Uzupełniająca lista lektur	Prowadzący każdorazowo przedstawia listę lektur uzupełniających.		Adresy eZasobów				
Podstawowa lista lektur	A. Szczęsny, Z. Kozłowska, Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, PWN 2018. T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo UAM 2006. Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz omawianych i tłumaczonych tekstów.											
Uzupełniająca lista lektur	Prowadzący każdorazowo przedstawia listę lektur uzupełniających.											
Adresy eZasobów												
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład artykułu popularnonaukowego. Adaptacja kulturowa tekstu humorystycznego.											
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy											

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.